

E3 - I Won't Be Hurt!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Stepping out on
an ordinary Sunday

[00:08] ---

Stepping out!
A miracle's gonna happen

[00:14] ---

It's my day!

[00:22] ---

Maybe I'll throw off my pajamas

[00:29] ---

and head out to see her right now

[00:36] ---

I always turned my eyes away,
thinking she'd hate me

[00:43] ---

Now I'm saying goodbye
to that negative attitude

[00:50] ---

My favorite shoes
will always take me

[00:57] ---

To a place where I'll be happy

[01:04] ---

It's not someone else
I want to embrace

[01:11] ---

But a version of
myself that's not fake

[01:16] ---

I just want to walk

[01:19] ---

Not on tip-toe

[01:22] ---

Not downcast, either

[01:27] ---

Just I'm stepping out
on an ordinary Sunday

[01:35] ---

Stepping out!
Making a little try, try, try

[01:41] ---

It's my day!

[01:49] ---

Uh... the jeans party...

[01:52] ---

Oh, come on... It was a joke!

[01:55] ---

Who would have a jeans party

[01:57] ---

at an elite club in the middle
of Roppongi?

[02:01] ---

They tricked me!

[02:05] ---

"I Won't Be Hurt!"

[02:19] ---

I'm leaving.

[02:22] ---

Maybe this kind of environment...

[02:24] ---

is too much for Makino.

[02:28] ---

I mean, look...

[02:30] ---

The heirs of political dynasties
are here too.

[02:33] ---

Isn't it fun?

[02:34] ---

You get to meet people
you'd never meet otherwise.

[02:38] ---

Huh?

[02:40] ---

What's so fun about this?

[02:41] ---

And there's so much
haute cuisine...

[02:44] ---

Like foie gras, caviar...

[02:46] ---

Bet you've never had these.

[02:48] ---

Say...

[02:49] ---

Don't force her to eat things
she's not used to.

[02:52] ---

You don't want her to
end up with a stomach-ache.

[02:57] ---

I guess you're right.

[02:58] ---

I agree.

[03:10] ---

Girls' bullying can get out of hand.

[03:19] ---

Hello, ladies.

[03:21] ---

Hello!

[03:23] ---

What college are you from?

[03:26] ---

Oh... we're from Eitoku's high school.

[03:29] ---

Really? Well, you look
so pretty and mature,

[03:32] ---

I thought you were college students.

[03:33] ---

Oh... you're good!

[03:39] ---

You're very unique.

[03:42] ---

Wild and individualistic.

[03:44] ---

Are you from Eitoku, too?

[03:45] ---

Yeah.

[03:46] ---

Hmm... I thought that girls
from Eitoku were all alike.

[03:51] ---

I guess there are exceptional girls
like you, huh?

[03:53] ---

So what's your name?

[03:55] ---

Of course, she's different.

[04:00] ---

She ran with delinquents in junior high!

[04:03] ---

Delinquents?

[04:07] ---

She slept around with
quite a few fellows, too.

[04:12] ---

S-shall we go?

[04:13] ---

Yeah.

[04:19] ---

That blackboard!

[04:23] ---

Yes.

[04:25] ---

We wrote it.

[04:26] ---

W-why?!

[04:30] ---

We spend an enormous amount
of time and money

[04:33] ---

in order to become perfect women...

[04:35] ---

to marry perfect men someday.

[04:38] ---

Men like the ones from the F4.

[04:41] ---

We can't stand having them stolen
away from us...

[04:45] ---

by weeds like you!

[04:53] ---

And by the way...

[04:55] ---

You seem to like Hanazawa.

[04:57] ---

It's no use, because he's had his eyes
on someone else for ages!

[05:01] ---

Why would he waste time
on an average girl like you?

[05:09] ---

What happened?

[05:18] ---

*No way will I let them
get the better of me!*

[05:21] ---

I believe you fully understand
your position now.

[05:25] ---

Fools! You've got it all wrong!

[05:28] ---

You parasites of men!

[05:30] ---

Parasites?!

[05:33] ---

If you want the guys from the F4,
why don't you go after them?

[05:37] ---

Ladies and gentlemen!

[05:38] ---

Let me call your attention to
this gadget in my hand.

[05:41] ---

This amazing tool searches out
one's true feelings.

[05:45] ---

You're here to hook
some good-looking guy.

[05:48] ---

Huh?! W-what?!

[05:52] ---

H-hey! Stop!

[05:55] ---

You're just looking for
the opportunity

[05:56] ---

to snare a rich boy!

[05:57] ---

T-that's...!

[06:03] ---

And all these glittery, fancy accessories
are seduction gear.

[06:07] ---

N-no!

[06:17] ---

You are so wrong if you
think this is over!

[06:20] ---

Interesting... if you want to take
me on, just try it.

[06:24] ---

I may be just a weed,

[06:25] ---

but I'm immune to every
kind of herbicide!

[06:38] ---

W-what?!

[06:40] ---

How terrible!

[06:43] ---

She's something else!

[06:50] ---

*Hanazawa's had his eyes
on someone else for ages!*

[06:53] ---

*Why would he waste time
on an average girl like you?*

[06:57] ---

No!

[07:02] ---

I'm not in love.

[07:05] ---

*I'm not hurt.
My heart doesn't ache.*

[07:11] ---

Yet...

[07:12] ---

Why does my heart feel so heavy?

[07:19] ---

I'm done.

[07:22] ---

Unusual for Sis to
leave her breakfast unfinished.

[07:25] ---

I know...
I wonder if she's feeling sick.

[07:32] ---

I'm not in love...

[07:39] ---

Excuse me...

[07:41] ---

Did you eat a proper breakfast?

[07:43] ---

Huh?

[07:45] ---

Life without love
isn't worth living.

[07:52] ---

The new health teacher...

[07:55] ---

*The other teacher got harassed
by the F4 and quit.*

[08:01] ---

*No way will I fall in love
with someone from the F4!*

[08:08] ---

There's no way...

[08:19] ---

*I have to do something
about this depression.*

[08:24] ---

I can't take this.

[08:35] ---

Yo.

[08:36] ---

*Maybe I'll come to see you
in the emergency stairway.*

[08:39] ---

Then I won't go there again.

[08:42] ---

No! Why's he here?

[08:44] ---

Don't just stand there. Sit.

[08:48] ---

You said you wouldn't
come here anymore.

[08:52] ---

Got a problem?

[08:54] ---

No, I don't...

[08:55] ---

I like it here.

[08:57] ---

You can't hear the noisy
fighting in the halls.

[09:07] ---

*I've never seen
Rui Hanazawa like this.*

[09:09] ---

Oh yeah...

[09:11] ---

Do you know the time difference
between Japan and France?

[09:14] ---

Huh? France?

Where did that come from?

[09:18] ---

If you don't know, never mind.

[09:24] ---

I feel so restless... how weird.

[09:26] ---

But I'm a teeny bit happy.

[09:41] ---

See ya!

[09:41] ---

Bye-bye!

[09:44] ---

Makino... we saw you.

[09:48] ---

We didn't know you've been meeting
Hanazawa over there.

[09:56] ---

How dare you humiliate us yesterday.

[09:59] ---

Come with us.

[10:01] ---

You seem to be more dense
than we thought.

[10:05] ---

So we're going to make you
understand.

[10:12] ---

What do you want, bringing me
all the way out here?

[10:15] ---

We'll see if you're just as
cocky after this.

[10:20] ---

"YY"? *It's the ultimate magazine for
young ladies.*

[10:25] ---

Why show it to me?

[10:27] ---

"The first Japanese woman to become
Miss Teen of France. "

[10:33] ---

"Shizuka Todo, age 19."

[10:36] ---

"On sabbatical from Eitoku College..."

[10:39] ---

"and currently attending

Sorbonne University."

[10:42] ---

"Father is the president
of Todo Trading."

[10:50] ---

This girl... has such an
amazing background...

[10:52] ---

She's the girl Rui's been in
love with for so long.

[10:56] ---

She'll soon finish up her studies in France and come home.

[11:00] ---

*Do you know the time difference
between Japan and France?*

[11:03] ---

Well, what do you think?

[11:05] ---

Do you have a chance
against *her*?

[11:08] ---

What's the matter?
Lost your spirit?

[11:12] ---

What happened to
yesterday's spunk?

[11:17] ---

I have to say something!

[11:19] ---

Understand?

[11:21] ---

Flirt all you want,
but you won't win over the F4.

[11:24] ---

But... I can't find any words.

[11:27] ---

We're in a different rank
from you.

[11:29] ---

If you understand, hurry and
leave this school!

[12:15] ---

Why? Why is it such a shock?

[12:19] ---

Love? I'm not in love.

[12:24] ---

Serves her right!

[12:25] ---

Hey you.

[12:28] ---

Who gave you permission to
bring her here?

[12:31] ---

Domyoji!

[12:33] ---

The only one allowed to
bully her... is me!

[12:38] ---

You'll find red slips on your
lockers tomorrow!

[12:41] ---

No!

[12:47] ---

You all right?

[12:55] ---

Don't cry. It's not like you.

[13:00] ---

Can you stand up?

[13:01] ---

Here.

[13:17] ---

Oh... You've gotta be kidding!

[13:22] ---

What's the big idea?!

[13:24] ---

Whose fault is it
that I'm being treated like this?!

[13:26] ---

You moron!

[13:29] ---

What's with that attitude?!

[13:30] ---

I came here just to save you!

[13:33] ---

I never asked you to!

[13:35] ---

N-no one in the whole school
dares to talk back to me...

[13:40] ---

That's because they're
all cowards!

[13:44] ---

Just what is it you don't
like about me?!

[13:46] ---

Tell me!

[13:47] ---

Is there someone in this world
more perfect than I am?

[13:50] ---

I hate you 'cuz you're stupid.

[13:53] ---

I hate your ugly hair style.

[13:54] ---

I hate your cocky swagger!

[13:56] ---

I hate you because you're so conceited!

[13:59] ---

And I hate your sneaky snake eyes!

[14:02] ---

W-wha...?

[14:03] ---

I hate everything about you!

[14:11] ---

Damn... I'll get you for this!

[14:18] ---

Boy, what a shock!

What's with him?

[14:22] ---

And those eyes...

[14:24] ---

Doesn't he realize

he's the cause of this?!

[14:27] ---

It was so unexpected...

[14:30] ---

that I let him see me cry.

[14:32] ---

Is it true that Shizuka is
returning from France?

[14:36] ---

Looks like it.

[14:37] ---

Akira Mimasaka and

Sojiro Nishikado.

[14:40] ---

Hey! Working virgin!

[14:42] ---

P-please stop calling me that!

[14:46] ---

Come over here and have a drink.

[14:49] ---

Alcohol?! Should a high school student be drinking?

[14:53] ---

Stupid!

[14:54] ---

It's tea. Plain old tea.

[14:56] ---

It's no fun with just Akira.

[14:59] ---

Better you than no girls at all.

[15:03] ---

This is so weird.

[15:05] ---

I see...

[15:06] ---

Shizuka must've gotten so pretty.

[15:09] ---

Yeah... my mom mentioned that Shizuka's the campaign girl...

[15:12] ---

for All-Japan Airlines' Tahiti promotion...

[15:15] ---

They're putting posters of her up all over town.

[15:17] ---

So that's why Rui's been acting strange lately.

[15:22] ---

Um... What's the relationship between Hanazawa and this Shizuka?

[15:28] ---

Shizuka is Rui's first love.

[15:31] ---

That was back when he started elementary school.

[15:34] ---

Rui's father is super strict.

[15:38] ---

Yup... even we were scared to go to his house.

[15:44] ---

Being the only son, Rui was brought up strictly.

[15:48] ---

Maybe that's how he
became introverted.

[15:51] ---

He was very sensitive and didn't allow
anyone to get close to him.

[15:55] ---

He's like that even now sometimes.

[15:58] ---

When we all played, he'd
sit alone in the corner.

[16:01] ---

Wouldn't even laugh.

[16:02] ---

How can I put it...
his eyes were dead.

[16:06] ---

He'd look fine, then
suddenly start vomiting.

[16:10] ---

As kids, we didn't
know what to make of him.

[16:13] ---

Around that time, Shizuka,
who was two years older, came and...

[16:16] ---

Rui, let's play.

[16:18] ---

*I'll take you to my special,
secret place.*

[16:21] ---

It's really wonderful.

[16:22] ---

*There are squirrels,
here in Tokyo!*

[16:24] ---

Little by little, she drew Rui out.

[16:28] ---

Look, see?

[16:31] ---

Shizuka is an amazing girl.

[16:33] ---

Rui was so bad off, they thought
he might need a psychiatrist...

[16:36] ---

Yet Shizuka was able to
make him smile!

[16:45] ---

My head is pounding!

[16:47] ---

*Like I was hit on the head
with a hammer!*

[16:52] ---

Anyway, it was all one-sided
on Rui's part... and never declared.

[16:54] ---

Who knows what'll happen
when they meet up again?

[16:57] ---

Yeah... Goes to show, you gotta love
older women.

[17:00] ---

You're missing the point, Akira.

[17:12] ---

What's wrong with me?

[17:14] ---

My legs feel so weak.

[17:18] ---

I'm not in love!

[17:20] ---

Hey, that boy's kind of cute.

[17:22] ---

Yuck! Look!
He's kissing the poster!

[17:55] ---

You again?

[17:56] ---

T-that's my line!

[17:59] ---

You'll catch a disease,
kissing something like that!

[18:04] ---

How silly to get so delirious...

[18:06] ---

Just because your first love
is coming home.

[18:10] ---

Oh no! I can't stop shaking!

[18:16] ---

Say... do you like me?

[18:24] ---

Who'd like you?!

[18:47] ---

You were wishing for that, weren't you?

[18:52] ---

Are you...

[18:56] ---

...really Rui Hanazawa?

[18:59] ---

You're cute... when you look surprised.

[19:03] ---

He's playing with me!

How infuriating!

[19:06] ---

You dysfunctional delinquent!

[19:09] ---

I don't even want to think...

that I might like him!

[19:14] ---

But...

[19:16] ---

I was drowning in those eyes...

[19:19] ---

I couldn't move.

[19:24] ---

Yet...

[19:34] ---

Look! Shizuka is in an ad!

[19:37] ---

How beautiful!

[19:38] ---

I wish I could be like her!

[19:41] ---

So different from a
weed we know.

[19:46] ---

Such a pretty dress!

[19:47] ---

Such a nice day!

[19:49] ---

*I know that better than
anyone else!*

[19:54] ---

Huh? That's...

[19:58] ---

D-Domyoji!

[20:00] ---

Yo!

[20:03] ---

What'd you do?!

[20:05] ---

Just get this straight!

[20:06] ---

I didn't do it because
of what you said!

[20:08] ---

I just thought it was time
for a change.

[20:11] ---

Don't take it wrong!

[20:13] ---

Wow... looks pretty good!

[20:17] ---

R-really? Guess so...

[20:21] ---

It took five hours to
straighten my hair...

[20:30] ---

Damn that crooked hairstylist!

[20:33] ---

He'll pay for this!

[20:35] ---

Hey, stop laughing!

[20:37] ---

Tsukasa!

[20:40] ---

Here you are!

[20:41] ---

Shizuka is back.

[20:43] ---

Shizuka Todo...

[20:50] ---

Shizuka...

[20:53] ---

She's back from France.

[20:55] ---

Rui...

[21:15] ---

I missed you so much!

[22:05] ---

You let your hair down a little

[22:13] ---

You hid the fact
that you were crying

[22:21] ---

I noticed, but I
couldn't ask you why

[22:29] ---

I can never be

honest about how I feel

[22:37] ---

Until after we've split
up after a bad fight

[22:45] ---

I can say it now,
though, over and over

[22:45] ---

(Sorry girl, I was
wrong and I love you)

[22:53] ---

I can say "I love you"...

[22:53] ---

(Sorry girl, I was
wrong and I love you)

[23:03] ---

Do you really hate me this time?

[23:11] ---

Will you end up running to him?

[23:19] ---

I can say it now,
though, over and over

[23:19] ---

(Sorry girl, I was
wrong and I love you)

[23:27] ---

I can say "I love you"...

[23:27] ---

(Sorry girl, I was
wrong and I love you)

[23:47] ---

Domyoji, what're you doing?!

[23:50] ---

*I never considered you to be
a decent human being!*

[23:53] ---

*How dare you red tag
my dear friend!*

[23:57] ---

Kazuya, run!

[23:59] ---

Hurry and run!

[24:02] ---

*Next on Hana Yori Dango:
"The Ordinary Duo!"*

[24:05] ---

Someone, help us!

Revision #1

Created 2024-01-22 23:38:15 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 23:38:15 UTC by whimsee